

В УНИВЕРМАГЕ

Вчера за ужином (1) Мари́на напо́мнила мне:

— Ско́ро Но́вый год. До пра́здника оста́лось всего́ две неде́ли. (2) Пора́ поду́мать о подар́ках. Если мы хоти́м купи́ть ве́щи по вку́су, сле́дует сде́лать э́то сейча́с, за две неде́ли до пра́здника, пото́му что пе́ред са́мым Но́вым го́дом (3) у нас бу́дет мно́го дел.

«Она́, как всегда́, права́», — поду́мал я и отве́тил:

— Успе́ем, у нас е́щё мно́го вре́мени, до Но́вого го́да це́лых две неде́ли (4).

Но всё же се́годня по́сле рабо́ты я отпра́вился в уни-верма́г. Пре́жде всего́ мне на́до купи́ть подар́ок женé. Но что? Су́мку уже́ дари́л, ко́фточку — то́же, духи́ — не оди́н



раз ... Что же мне купить ей? Хотелось бы подарить (5) что-нибудь особенное.

В универсаме в галантерейном отделе я увидел большие мягкие шерстяные шарфы. Это я куплю маме. Я выбрал бежевый шарф. Одна покупка есть! Отцу на днях (6) Марина купила теплые кожаные перчатки. Николаю, младшему брату, я решил подарить лыжи: я знаю, что он собирался купить себе хорошие финские лыжи. За лыжами надо идти в спортивный магазин. Это я сделаю завтра.

Да, так что же купить жене? Я обошел все отделы первого этажа: «Парфюмерия», «Галантерей», «Ювелирные изделия», «Фототовары», «Электроприборы», «Посуда» — и ничего не смог выбрать. Потом я поднялся на второй этаж, где продают платье, обувь, мех, ткани.

Такие вещи покупать без жены я не рискую. Я снова спустился вниз и еще раз более внимательно осмотрел витрины. Может быть, купить скатерть?.. А вдруг она Марине не понравится? (7) Или красивые бусы, например из янтаря? Марина очень любит янтарь. (8) Нет, такие у нее, кажется, есть... Какая красивая кухонная посуда! Может быть, купить набор кастрюль, вот таких, белых?.. Обидится еще... В прошлом году я подарил ей в день рождения стиральную машину, а потом она неделю почти не разговаривала со мной. «Не мог придумать ничего лучшего!» (9) Пожалуй, лучше посоветоваться с мамой о том, что подарить жене. Все-таки (10) надо признаться, что покупать что-нибудь одному, без жены, — нелегкое дело.

КОММЕНТАРИИ. NOTES

(1) Вчера за ужином... During supper yesterday...
за завтраком = во время завтрака
за обедом = во время обеда
за ужином = во время ужина

(2, 4) До праздника осталось всего две недели. There are only two weeks left till the holiday.

The adverb *всего* means 'only'. Only this form is used.
До праздника осталось целых две недели. There are two weeks left till the holiday.

Целый, on the other hand, means 'whole', 'as many as'.

Сравните. Compare:

У меня *всего* час свобод-
ного времени.
I have *only an hour* to
spare.

У меня *целый* час свобод-
ного времени.
I have *a whole hour* to
spare.

(3) П*е*ред са*м*ым Но*в*ым го-
дом.

Just before the New Year.

Са*м*ый is used:

a) to form the superlative.

Покажи*те*, пожа*л*уйста, са*м*-
ые ма*л*енькие часы.
Это был са*м*ый ин*т*ересный
фильм в э*т*ом го*д*у.

Will you please show me the
smallest watch (you've got).
This was the most interest-
ing film this year.

b) to specify the exact place or time.

Магази*н* нахо*д*ится в са*м*ом
це*н*тре Мос*к*вы.
Он прие*х*ал в са*м*ом нача*л*-
е а*п*реля.

The shop is in the very
centre of Moscow.
He arrived at the very be-
ginning of April.

c) to express identity, with the words то*т* же, та*я* же, те *же*.

Я купи*л* те *же* са*м*ые
в*е*щи.

I've bought the same things.

(4) See 2.

(5) Хот*е*лось бы подар*и*ть
ей (что-ни*б*удь).

I should like to give her
(something) for a present.

The combination of a reflexive impersonal verb + a noun (or pronoun) in the dative is widely used in Russian. The difference between the personal Я *хочу*... and the impersonal Мне *хочется*... is that the latter is less categorical than the former. Compare the English 'I want...' and 'I feel like ...'

Я *хочу* сде*л*ать ей под*а*рок.
Мне *хочется* сде*л*ать ей по-
да*р*ок.

I want to give her a present.
I feel like giving her a
present.

Она *не хот*е*ла* ра*б*отать.
Ей *не хот*е*лось* ра*б*отать.

She did not want to work.
She did not feel like working.

In the subjunctive (past tense + бы) the statement is less categorical.

<i>Я хотёл бы сделать ей подарок.</i>	}	I would like to make her a present.
<i>Мне хотелось бы сделать ей подарок.</i>		

For a more detailed explanation see p. 97.

(6) на днях	in a few days
на этих днях	one of these days
на другой день	the next day, the following day
в наши дни	in our time, nowadays
(7, 8) А вдруг она Мари́не не понравится?	What if Marina doesn't like it?
Мари́на очень любит янтарь.	Marina is very fond of amber.

Любить and нравиться correspond to the English 'to like', 'to be fond of'.

Сравните. Compare:

Мари́на любит эту музыку.	}	Marina likes (is fond of) this music.
Мари́не нравится эта музыка.		

In the sentence with the verb «любить» Мари́на is the grammatical and logical subject. In the second sentence with the verb «нравиться», музыка is the grammatical subject and the logical subject — Мари́на — is in the dative.

Сравните. Compare:

<i>Я люблю красивые вещи.</i>	<i>Мне нравятся красивые вещи.</i>
<i>Вы любите Москву?</i>	<i>Вам нравится Москва?</i>

Любить 'to love, to be fond of, to like' expresses feelings which are often, though not necessarily, profound and lasting. Нравиться expresses a less profound feeling. These verbs are sometimes interchangeable.

But when describing the initial impression made by a person or objects, only нравиться / понравиться can be used.

Сравните. Compare:

Вы любите пьесы Чехова?
Вам нравятся пьесы Чехова? } (in general, usually)

and

Вам понравилась пьеса Чехова «Вишнёвый сад»? (You have only just read it or you have seen it at the theatre.)

(9) Не мог придумать ничего будничней! You could not think of anything more prosaic.

(10) всё-таки nevertheless

ДИАЛОГИ. DIALOGUES

I

— Скажите, пожалуйста, где я могу купить чемодан?

— Чемодан? В отделе кожгалантереи. Этот отдел находится здесь же, на первом этаже.

— Спасибо.

— Будьте добры, покажите чемодан.

— Какой? Большой или маленький?

— Мне нужен не очень большой лёгкий чемодан.

— Посмотрите вот эти. Может быть, что-нибудь вам подойдёт. (1)

— Да, этот чемодан мне нравится. Я возьму его.

II

— Девушка! Будьте добры, помогите мне выбрать подарок.

— Для кого? Для мужчины или женщины?

— Для мужчины.

— Молодого или пожилого?

— Средних лет. (2) Это очень трудное дело — купить подарок для мужчины.

— Сейчас посмотрим. Можете купить ему хороший портсигар или трубку.

— Это не подходит. Он не курит. (3)

— Есть шахматы из кости, очень тонкой работы.

— По-моему, у него есть хорошие шахматы.

— Посмотрите изделия из кожи. У нас есть хорошие папки и бумажники.

— О, вот что я куплю. Я подарю ему папку. Покажите, пожалуйста, вот эту, темную.

III

— Товарищ продавец, покажите, пожалуйста, шерстяной костюм для девочки.

— Какой размер вас интересует?

— Я не знаю точно, думаю, тридцать четвертый.

— На сколько лет?

— На пять-шесть лет. (4)

— Пожалуйста. В костюме четыре вещи: кофточка, брюки, шапка и шарф.

— У вас такие костюмы только синего цвета?

— Нет, есть и другие — красные, зеленые, серые, бежевые, голубые.

— Можно посмотреть зеленый?

IV

— Покажите, пожалуйста, черные туфли.

— Вам какой размер?

— Тридцать шестой.

— Пожалуйста.

— Спасибо. Можно примерить?

— Конечно. Проходите сюда.

— Они мне немного свободны (велики). (5) Дайте мне, пожалуйста, тридцать пятый размер.

— Вот, пожалуйста.

— Спасибо. Эти, кажется, мне хороши. Я их возьму.

V

— Сколько стоит эта шерсть?

— Десять рублей метр.

— Скажите, сколько метров мне нужно на костюм?

— Я думаю, вам надо взять два метра.

— Спасибо. Я возьму два метра.

— Платите в кассу двадцать рублей.

КОММЕНТАРИИ. NOTES

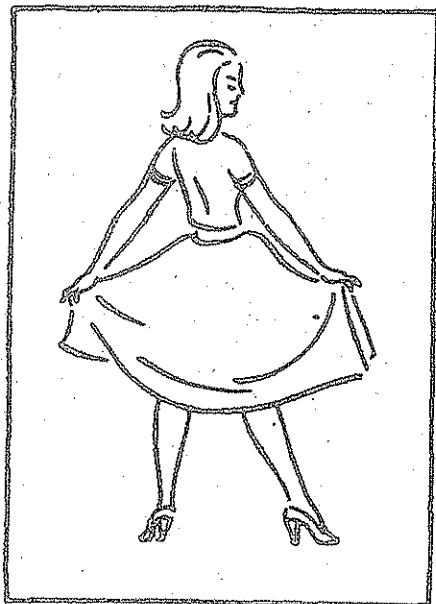
- (1,3) Что́-нибудь вам по- (We'll find) something to
дойдёт. suit you.
Это не подходит. Он That doesn't suit, he doesn't
не кúрит. smoke.
(2) (мужчина) средних лет a middle-aged man

Such constructions containing the genitive (and answering the question *какой?*) are quite commonly used.

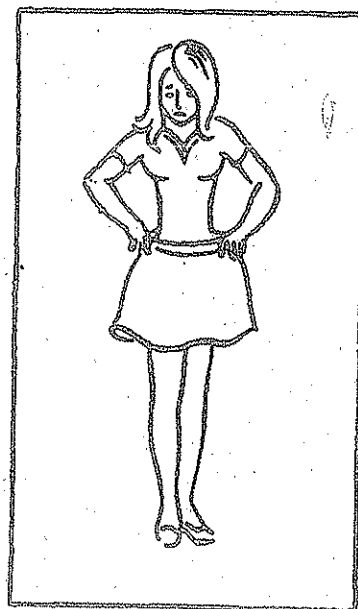
Человек *среднего роста*. (Какой человек?)
Костюм *синего цвета*. (Какой костюм?)

- (4) на пять-шесть лет for a boy/girl of five or six
(5) Они́ (ту́фли) мне небольшо- These shoes are a little large
го свободны (велики́). for me.

Short form adjectives like мал, малá, малó, малы́; велик, великá, великó, велики́; узок, узкá, узкó, узки́; широк, широкá, широкó, широки́; свободен, свободна, свободно, свободны used with nouns describing clothes and shoes indicate that they are too small, too large, etc.



На неё широкая юбка.



Юбка широка́ ей в поясе.

Ту́фли мне малы́.

Костю́м вам велик.

Эти брю́ки ему́ широки́.

Это пальто́ вам небольшо́ свободно.

*Клиши
буди
дети*

601

Сравните. Compare:

Я купил красивые узкие
брюки.

I have bought nice tight-fit-
ting trousers.

Какая широкая юбка!

What a wide skirt!

Эти брюки мне узки.

These trousers are too tight
for me.

Боюсь, эта юбка будет мне
широка в поясе.

I'm afraid this skirt will be
too wide in the waist for
me.

ЗАПОМНИТЕ. MEMORIZE:

— Вам нравится этот
костюм?

— Да, он мне нравится.

— Вам понравилась эта
книга?

— Нет, мне она не по-
нравилась.

Вам идёт голубой цвет.
Ей не идёт эта шляпа.

Это платье мне малó (уз-
ко).

Этот костюм вам велик
(широк, свободен).

— Do you like this suit?

— Yes, I do.

— Did you like this book?

— No, I did not.

Blue suits you.

This hat does not suit
her.

This dress is too small
(too tight) for me.

This suit is too large
(too wide) for you.

УПРАЖНЕНИЯ. EXERCISES

I. Ответьте на вопросы. Answer the following questions.

1. Где можно купить платье, бельё, туфли?

2. Как называется магазин, где можно купить разные вещи:
пальто, портфель, галстук, авторучку?

3. В каком отделе продаются духи?

4. В каком отделе продаются часы?

5. Где вы покупаете рубашки и галстуки?

6. Что вы говорите продавцу, если хотите посмотреть какую-нибудь
вещь?

7. Как (в какие часы) работают магазины в вашем городе?

8. Работают ли магазины по воскресеньям?
9. Сколько стоит портфель?
10. Сколько стоят эти часы?
11. Сколько вы заплатили за ваше пальто?
12. В каком магазине вы покупаете вещи для своих детей?

II. Запишите предложения, употребляя слова, стоящие справа.
Complete the sentences using the words given on the right.

- | | |
|---|--|
| 1. В магазине я купил несколько ... | книга, тетрадь, ручка, карандаш |
| 2. В этом магазине всегда большой выбор ... | пальто, платья, костюмы, плащи, блузки |
| 3. Мне надо купить ... | сумка и чемодан |
| 4. Я должен купить ... | рубашка и галстук |

III. Вместо точек вставьте глагол *стоить* в единственном или множественном числе. Слова *рубль*, *копейка* поставьте в нужной форме. Fill in the blanks with the singular or plural form of the verb *стоить*. Put the words *рубль*, *копейка* in the appropriate form.

- | | | |
|-----------------|---|---------|
| 1. Пальто ... | сорок пять
пятьдесят четыре
девяносто один | рубль |
| 2. Перчатки ... | два
пять
один | рубль |
| 3. Костюм ... | пятьдесят один
шестьдесят три
девяносто семь | рубль |
| 4. Брюки ... | тринадцать
двадцать два
девятнадцать | рубль |
| 5. Ручка ... | три рубля пятьдесят
рубль пятьдесят пять
тридцать три | копейка |
| 6. Носки ... | рубль двадцать две
девяносто три
рубль пятнадцать | копейка |
| 7. Мыло ... | тридцать
двадцать одна
сорок четыре | копейка |

IV. Поставьте слова из скобок в нужном падеже. Put the words in brackets in the appropriate case.

1. В магазин вошёл мужчина (средний рост). 2. Здесь продают одежду для детей (школьный возраст). 3. Я люблю вещи (яркие цвета). 4. Наш учитель — человек (глубокие знания). 5. Мне нужно купить сумку (синий или голубой цвет).

V. Ответьте на вопросы, поставив слова из скобок в нужном падеже. Answer the following questions using the words in brackets in the appropriate case.

1. Чья это комната? (мой родители)
2. Чьи это вещи? (мой старший брат)
3. Чьё письмо лежит в книге? (моя младшая сестра)
4. Чьи дети гуляют в саду? (наши соседи)
5. Чей словарь лежит на столе? (наш преподаватель)
6. Чьи это слова? (один известный английский писатель)

VI. Ответьте на вопросы, поставив в нужной форме слова, стоящие справа. Помните об употреблении местоимения *свой*. Answer the following questions using the words given on the right in the appropriate form. Remember to use *свой* where necessary.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Кому вы дали свой учебник? | наш новый студент
одна знакомая девушка
мой младший сын
его друг
их гости
её товарищи по работе |
| 2. Кому вы купили цветы? | |
| 3. Кому вы подарили велосипед? | |
| 4. Кому он обещал эту книгу? | |
| 5. Кому они показывали фотографии? | |
| 6. Кому она рассказала эту историю? | |

VII. Прочитайте предложения. Обратите внимание на разницу в употреблении глаголов *любить* и *нравиться*. Read the following sentences. Note the difference between the use of the verbs *любить* and *нравиться*.

Вы любите такую музыку?	Вам нравится такая музыка?
Я не люблю книги этого писателя.	Мне не нравятся книги этого писателя.

VIII. Ответьте на вопросы, употребив вместо глагола *любить* глагол *нравиться*. Answer the following questions replacing the verb *любить* by *нравиться*.

Образец. Model: — Вы любите стихи этого поэта?

— Да, мне нравятся стихи этого поэта.

— Нет, мне не нравятся стихи этого поэта.

1. Вы любите такие фильмы?
2. Вы любите русскую музыку?
3. Вы любите романы этого писателя?
4. Вы любите такую погоду?
5. Вы любите гулять по улицам города?
6. Вы любите отдыхать в горах?

IX. Закончите предложения, употребив глаголы *(по)кривиться* и *любить*. Complete the sentences using the verbs *любить* and *(по)кривиться*.

А. 1. Летом мы были в Москве. Москва 2. Я прочитал роман Льва Толстого. Книга 3. Вчера мы были на концерте. Концерт 4. Последняя лекция нашего профессора была очень интересной. Всем студентам 5. Женя купила мне галстук, но он

В. 1. Я очень ... море. 2. Студенты ... своего профессора. 3. Я часто хожу в Большой театр, потому что я очень ... этот театр. 4. Иван — единственный сын у своих родителей. Он очень ... его. 5. Мы ... свой город. 6. Вы ... книги этого писателя?

X. Прочитайте предложения. Сравните употребление личных и безличных глаголов. Read the sentences. Compare the use of the personal and impersonal verbs.

Она хочет купить эту лампу.

Ей хочется купить эту лампу.

Я думаю, что это правильно.

Мне думается, что это правильно.

XI. Замените безличные предложения личными. Replace the impersonal constructions by personal ones.

1. Мне помнится, что я брал эту книгу у своего брата. 2. Брату давно хочется купить финские лыжи. 3. Мне не верится, что он придёт. 4. Мне не хотелось говорить об этом. 5. Сегодня мне плохо работалось. 6. Вам не хочется пойти пообедать? 7. Ему всегда жилось легко и просто.

XII. Вместо точек вставьте один из глаголов, данных в скобках, в нужной форме. Insert the appropriate form of the verbs given in brackets.

1. — Что вы делали вчера? — Вчера я ... книгу. — Вы ... книгу? — Нет, я ещё не ... её. (читать — прочитать) 2. Это моё новое пальто. Я ... его в Лондоне. Моя сестра помогала мне, когда я ... пальто. Она сказала, что пальто идёт мне, поэтому я ... его. (покупать — купить) 3. Сегодня утром я ... письма. Я ... три письма. (писать — написать) 4. Мы смотрели советский фильм «Серёжа». Фильм нам очень

... . Вам ... фильмы о детях? (нравиться — понравиться) 5. Обычно накануне Нового года мы что-нибудь ... друг другу. В прошлом году жена ... мне портсигар. (дарить — подарить) 6. В магазине я долго ..., что купить жене. Я увидел на витрине бусы и ...: «Надо купить ей такие бусы». (думать — подумать) 7. Я ... подарить брат, лыжи. Мы долго ..., что подарить отцу. (решать — решить)

XIII. Переведите на английский язык. Translate into English.

1. Шапка мне мала. 2. Эти туфли мне велики. 3. Костюм тебе велик. 4. Платье ей широко. 5. Пальто тебе мало. 6. Рубашка вам широка. 7. Брюки узки.

XIV. Переведите на английский язык. Translate into English.

1. У неё зелёные глаза. Ей идёт зелёный цвет. 2. Ему идёт этот костюм. 3. Вам идёт эта шляпа. 4. Мне не идёт голубой цвет. 5. Вам не идёт это платье. 6. Ей не идёт этот цвет.

XV. Составьте вопросы, на которые отвечали бы следующие предложения. Make up questions to which the following sentences would be the answers.

1. — ?
— Сумки и чемоданы продают на первом этаже.
2. — ?
— Вы можете купить часы в этом магазине.
3. — ?
— Этот костюм стоит двадцать семь рублей.
4. — ?
— Перчатки стоят три рубля.
5. — ?
— Я хочу купить светлые туфли.
6. — ?
— Я купила эту сумку сестре.
7. — ?
— Павел подарил Николаю портсигар.
8. — ?
— Да, мне нравится это платье.

XVI. Напишите антонимы к данным сочетаниям. Give the opposites of the following:

Образец. Model: узкие брюки — широкие брюки

тёмный костюм, белые туфли, лёгкий чемодан, красивая вещь, дорогое платье, тонкая работа, пожилой человек, зимнее пальто, мягкая ткань

VII. Переведите на русский язык. Translate into Russian.

1. When do the shops open? I want to call at a department store — need to buy a few things.
2. Can you tell me on what floor they sell boys' suits?
3. Can you tell me where I can buy a winter cap?
4. — How much is this tie?
— Two roubles twenty copecks.
5. I like this dress. How much is it?
6. — Do you like this bag?
— I like it very much.
7. I like this coat but it is too big for me.
8. Will you show me some ladies' gloves, please? What size are these?
9. — Can I try on some white shoes?
— What's your size?
— Thirty-five.
— Here you are.
10. These shoes are too small. Will you give me another pair, please?
11. Will you give me three metres of wool, please?

III. Составьте рассказ, озаглавленный «Посещение универмага», используя следующие выражения. Make up a story entitled «Посещение универмага» using the following expressions:

мне надо купить; что выбрать; я хотел бы подарить; покажите, калуйста; мне нравится ...; сколько стоит ...; у меня всего ... руб.; вам идет ...; пальто мне мало (велико, широко).

